

# **Sefer Yonah (Jonah)**

# Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְיְהוָנָה בֶן-עֲמֹתִי לֵאמֹר:** Jon1:1

**1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yonah ben-'amitay le'mor.**

**Jon1:1** The word of יהוָה came to Jonah the son of Amittai saying,

¶**1:1** Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν τὸν τοῦ Αμαθί λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

**ב** כולם ל' אַל-גִּנּוֹה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וַיִּקְרָא עֲלֵיה  
כִּי-עֲלָתָה רַעַתָּם לִפְנֵי:

**2. qum lek 'el-nin'weh ha`ir hag'dolah uq'ra' `aleyah kiy-`al'thah ra`atham l'phanay.**

**Jon1:2** Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

«2> Ἄναστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē, hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

**ג' ר' יקם יונח לברך תרשישת מלפני יהינה וירד יפו ויימצא  
א' יהינה באח תרשיש וייתן שכחה וירד בה לבוא עמיהם  
תרשישת מלפני יהינה:**

**3. wayaqam yonah lib'rocha tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem tar'shishah miliph'ney Yahúwah.**

**Jon1:3** But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of קָרְבָּן. So he went down to Joppa, found a ship which was going to Tarshish, paid the fare and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of קָרְבָּן.

«3» καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou kai katebē eis Ioppēn kai heuren ploion  
badizon eis Tharsis kai edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusaj met' autōn eis Tharsis ek

prosōpou kyriou.

וְיַהֲוֵה נִבְרָא בְּעֵגֶל וְעֵגֶל אַבְרָהָם בְּעֵגֶל וְעֵגֶל  
וְיַהֲוֵה רֹוח־גָדוֹלָה אֶל־הָיִם וְיַהֲוֵה סֻעַר־גָדוֹל בְּיָמָיִם  
וְהָאֲנִיה חַשְׁבָה לְהַשְׁבָר:

4. waYahúwah hetil rucha-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.

**Jon1:4** hurled a great wind on the sea and there was a great storm on the sea so that the ship was about to break up.

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas en tē thalassē, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

וְיַהֲוֵה כָּלְחִים וְיַצְקֵה אִישׁ אֶל־הָיִם וְיַטְלֵה  
אֶת־הַכְלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיה אֶל־הָיִם לְהַקֵּל מַעַלְיָהֶם וְיַוְנֵה  
יָרַד אֶל־יַרְכָתֵי הַפְּנִינָה וְיַשְׁכֵב וְיַרְדֵם:

5. wayir'u hamalachim wayiz`aqo 'ish 'el-'Elohayu wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem w'yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

**Jon1:5** Then the sailors became afraid and every man cried to his El, and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them. But Jonah had gone below into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἵ ναυτικοί καὶ ἀνεβόων ἔκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ιωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρευγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn kai ekbolēn epoiesanto tōn skeuōn tōn en tō ploioō eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn; Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploioū kai ekatheuden kai erregchen.

וְיַקְרֵב אֶלְיוֹ רֹב הַחֶבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְךָ גַּדְעָם קַוִּים  
קָרָא אֶל־אֶלְ�הִיךְ אֲוָלִי יַתְעַשֵּׂת דְּאֶלְּהִים לְגַן וְלֹא נָאַבְדָּ:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'k nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'asheth ha'elohim lanu w'lō' no'bed.

**Jon1:6** So the captain approached him and said, How is it that you are sleeping? Get up, call on your deity. Perhaps the deity will be concerned about us so that we will not perish.

«**6** καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ρέγχεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis? anasta kai epikalou ton theon sou, hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

בְּנֵי אַמְרֹא אִישׁ אֶל־הָעָזָה לְכָיו וְנִפְרִילָה גּוֹרְלוֹת וְגַדְעָה  
בְּשַׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לְנִי וַיַּפְלֵה גּוֹרְלוֹת וַיַּפְלֵל הַגּוֹרָל  
עַל־יְוָנָה:

**7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-yonah.**

**Jon1:7** Each man said to his mate, Come, let us cast lots so we may learn on whose account this calamity has struck us. So they cast lots and the lot fell on Jonah.

«**7** καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ιωναν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin. kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

בְּנֵי אַמְרֹא אֶלְיו הַגִּידָה־נָא לְנִי בְּאַשְׁר לִמְרִידָה־רָעָה הַזֹּאת  
לְנִי מַה־פָּלָאכְתָּךְ וּמַאֵן תָּבוֹא מַה אֲרָצָךְ וְאֵי־מִזְחָה עַם  
אַתָּה:

**8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'k ume'ayin tabo' mah 'ar'tsek w'ey-mizeh `am 'atah.**

**Jon1:8** Then they said to him, Tell us, now! On whose account has this calamity struck us? What is your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

«**8** καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἰ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin. tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē, kai ek poiias chōras kai ek poiou laou ei sy?

בְּנֵי אַמְרֹא כְּנָא קְבָדָה קְבָדָה כְּנָא קְבָדָה קְבָדָה  
קְבָדָה קְבָדָה קְבָדָה קְבָדָה קְבָדָה קְבָדָה קְבָדָה

**טו.** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עֲבָדִי אָנֹכִי וְאַתְּ יְהוָה אֱלֹהִים הַשְׁמִים אָנֹכִי  
ירָא אֲשֶׁר-עָשָׂה אַתְּ הָנִים וְאַתְּ חַקְבָּשָׂה:

**9. wayo'mer 'aleyhem `ib'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.**

**Jon1:9** He said to them, I am a Hebrew, and I fear יהוה El of heaven who made the sea and the dry land.

¶ 9 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἔγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἔγω σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.

×ቁድ-ዓሮ የኅ/፲ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭  
ይህ ስንጠቅላይ ነው፡፡ ይህንን የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭  
የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭ የፋዕስና ተ/፳፻፷፭

**וַיִּרְאָה הָאֱנֹשֶׁים יְרָאָה גְּדוֹלָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מֵהֶזְדָּאת  
עֲשִׂית כִּי־רִדְעָתָה הָאֱנֹשֶׁם כִּי־מֶלֶבֶן יְהֹוָה הוּא בְּרָחָה כִּי  
הַגִּיד לְהַמִּן:**

**10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asitha kiy-yad' u  
ha'anashim kiy-miliph'ney Yahúwah hu' borecha kiy higid lahem.**

**Jon1:10** Then the men became extremely frightened and they said to him, How could you do this? For the men knew that he was fleeing from the presence of קָרְבָּן, because he had told them.

**<10>** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas? dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn, hoti apēggeilen autois.

**וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָהּ מַה־גְּעִשָּׂה לְךָ וַיֹּשְׁתָּק הַיּוֹם מַעַלְינָנוּ כִּי  
הַיּוֹם הוֹלֵךְ וְסַעַר:**

**11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu kiy hayam holek w'so`er.**

**Jon1:11** So they said to him, What should we do to you that the sea may become calm for us? for the sea was becoming increasingly stormy.

**<11>** καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἔξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn? hoti hē thalassa eporeuetō kai exēgeiren mallon klydōna.

٦٧

**יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם שְׁאָוִינִי וְהִטִּילִנִי אֶל-הָיִם וַיָּשַׂתְקֵנִים  
מִעַלְיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְּשָׁלֵי הַסְּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה  
עַלְיכֶם:**

**12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem kiy yode`a 'ani kiy b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.**

**Jon1:12** He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea will become calm for you, for I know that on account of me this great storm has come upon you.

¶**12** καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἐρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἔστιν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan, kai kopasei hē thalassa aph' hymōn; dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.

ריג ווַיַּחֲתֹרֶךְ הָאָנָשִׁים לְהַשֵּׁיב אֶל-הַיּוֹם וְלֹא יִכְלֹא כִּי הַיּוֹם  
הוֹלֵךְ וְסָעֵר עַלְיהֶם: 13

**13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu kiy hayam holek w'so'er `aleyhem.**

**Jon1:13** However, the men rowed desperately to return to land but they could not, for the sea was becoming even stormier against them.

«13» καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἤδυναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἔξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto, hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeirato mallon en' autous.

**יְהוָה כִּאֵשׁ חַפְצָתָךְ עֲשִׂיתָ:**  
**בְּגַפֵּשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תַּתְנוּ עַלְיָנוּ הַמָּנָקִיא כִּי-אַתָּה**  
**יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶל-תַּעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ**

**14. wayiq'ru 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah 'al-na' no'b'dah b'nephesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi' kiy'-atah Yahúwah ka'asher chaphats'ta `asitha.**

**Jon1:14** Then they called on קָרְבָּן and said, We earnestly pray, O קָרְבָּן, do not let us perish on account of this mans life and do not put innocent blood on us; for You, O קָרְבָּן, have done as You have pleased.

«14» καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἐνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον

έβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie, mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dōs eph' hēmas haima dikaiion, hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.

**טו וַיָּשֹׂא אֶת-יְוָנָה וַיַּטְלֵהוּ אֶל-הָim וַיַּעֲמֹד הָim מִזְעָפָה:**

**15. wayis'u 'eth-yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`po.**

**Jon1:15** So they picked up Jonah, threw him into the sea, and the sea stopped its raging.

«15» καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωναν καὶ ἔξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

**טז** וַיִּירָא אֶל-הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גָּדוֹלָה אֶת-יְהוָה וַיַּזְבְּחֵזֶב  
לְיְהוָה וַיַּהְרֹג נָדְרִים:

**16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah wayiz'b'chu-zebachla Yahúwah wayid'ru n'darim.**

**Jon:16** Then the men feared יהוה greatly, and they offered a sacrifice to יהוה and made vows.

«16» καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὔξαντο εὐχάσ.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.

# **Chapter 2**

17. (2:1 in Heb.) way'man **Yahúwah** dag gadol lib'lo`a 'eth-yonah way'hi yonah bim'`ey hadag sh'lolah yamim ush'lolah leyloth.

**Jon1:17** And **耶和華** appointed a great fish to swallow Jonah, and Jonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

**¶2:1** Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō̄ katapiein ton Iōnan; kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

ヨウジヤマモト YOHJI YAMAMOTO

**ב** וַיִּתְפֶּלֶל יְוָנָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָי הַדְגָה:

**1. (2:2 in Heb.) wayith'palel yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim'`ey hadagah.**

**Jon2:1** Then Jonah prayed to יְהוָה his El from the stomach of the fish,

•<sup>2</sup> καὶ προσηγένετο Ιωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήπους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koiliās tou kētous

644w 1094 249024 343-64 26 3914 2x499 942424 3  
:2649 x04w 2x04w

**ב וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מֵצֶה לִי אֶל-יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטָן שָׁאָל  
שִׁיעֻנָתִי שְׁמַעַת קּוֹלִי:**

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah waya'aneni mibeten sh'ol shiu'a'ti shama'ta qoli.

**Jon2:2** and he said, I called out of my distress to יְהֹוָה, And He answered me. I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

**¶** καὶ εἶπεν

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου.

έκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἥκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen

Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

ek koilias hądou kraugęs mou ēkousas phōnęs mou.

**ד** וְתַשְׁלִיכָנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבָּךְ יָמִים וּנְחָרִים בְּבָנֵינוּ  
כָּל-מִשְׁבְּרִיךְ וּגְלִיךְ עַלְיָן עֲבָרוֹן:

**3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.**

**Jon2:3** For You had cast me into the deep, Into the heart of the seas, And the current engulfed me. All Your breakers and billows passed over me.

«4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με  
ἐκύκλωσαν.

πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me

ekyklōsan;

pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

⊗ՆՀՅՈՒՅՆԻ ԴԵՎԱԿ ՍՔ ՍԵՐԵՅԵ ԾՂՄԱՆ ԵԽՎԳԵԼ ԵԽՎԳԵԼ ԵՎԱՅ-ԵԿ  
:ԵՎԱԳ ԵՎԵՅ-ԵԿ

**הַנָּאֹנֵי אָמַרְתִּי בְּגַרְשָׁתִי מִפֶּגֶד צִוְּגִיךְ אֲךָ אָסִיף לְהַבִּיט**

## אָל-הַיְכֵל קָדְשָׁךְ:

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak 'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'shek.

**Jon2:4** So I said, I have been expelled from Your sight. Nevertheless I will look again toward Your holy temple.

•**5** καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὁφθαλμῶν σου.

ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἄγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;

ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?

**ו אַפְפִוִנִי מִם עַד־גֶּפֶש תָהוֹם יִסְבְּבֵנִי סֹוֵף חֲבוֹשׁ לְרֹאשִׁי:**

5. (2:6 in Heb.) ‘aphaphuni mayim `ad-nephesh t’hom y’sob’beni suph chabush l’ro’shi.

**Jon2:5** Water encompassed me to the point of death. The great deep engulfed me, Weeds were wrapped around my head.

«**6** περιεχύθη ὅδωρ μοι ἔως ψυχῆς,

ἀβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,

ἔδυ τὴ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὄρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs.

abyssos ekyklōsen me eschatē,

edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.

**7 זֶלְקָצְבֵּי חֶרְמִים יַרְדֵּתִי הָאָרֶץ בְּרֹחֵית בְּעֵדי לְעֹזֶל וַתַּעַל  
מְשֻׁחַת חֵיכִי יְהוָה אֱלֹהִים:**

**6. (2:7 in Heb.) I'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi I`olam wata`al mishachath chayav Yahúwah 'Elohay.**

**Jon:6** I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever, But You have brought up my life from the pit. O יְהוָה my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἵστοι μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,  
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.

**ח** בְּהַתְעַטֵּפָה עַלִי נְפָשִׁי אֶת־יִהּוָה זָכַרְתִּי וַתְבֹא אֶלְיךָ  
תִּפְלַחֲתִי אֶל־הַיּוֹלֶדֶת קְדֻשָּׁה:

7. (2:8 in Heb.) b'hith' `ateph `alay naph'shi 'eth-**Yahúwah** zakar'ti watabo' 'eleykt'philathi 'el-heykhal qad'shek.

**Jon2:7** While I was fainting away, I remembered קְדֻשָּׁה, And my prayer came to You, Into Your holy temple.

**<8>** ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,  
καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἵνα προσευχή μου εἰς ναὸν ἄγιον σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,  
kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.

ט מושמרים הבלתי-שרא חסדם יעצובו:

**8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.**

**Jon2:8** Those who regard vain idols Forsake their faithfulness,

•9• φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phyllassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatalipon.

וְאַגְנִי בָּקוֹל תָּדָה אֶזְבְּחָה-לְךָ אֲשֶׁר בְּדָרְתִּי  
אֲשֶׁלֶמה יְשִׁיעָתָה לִיהְגָּה: ס

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak 'asher nadar'ti'ashalemah y'shu`atnah  
laYahúwah.

**Jon2:9** But I will sacrifice to You With the voice of thanksgiving. That which I have vowed I will pay. Salvation is from קָדוֹשׁ.

•**10** έγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἔξομολογήσεως θύσω σοι·  
οσα τηξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aīnēsēōs kai exomologēsēōs thysō soi;  
hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

**יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ וַיָּקָא אֲתִי-יُונָה אֶל-הַיּוֹם:** פ

**10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-yonah 'el-hayabashah.**

**Jon2:10** Then קָרְבָּנָה commanded the fish, and it vomited Jonah up onto the dry land.

¶**11** καὶ προσετάγη τῷ κῆτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ιωναν ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē tō kētei, kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

## **Chapter 3**

**1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yonah shenith le'mor.**

**Jon3:1** Now the word of יהוה came to Jonah the second time, saying,

•**3:1** Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν ἐκ δευτέρου λέγων

<sup>1</sup> Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

קְרָב אֶל־תְּבוּנָה קְרָב אֶל־עַמְּךָ עַמְּךָ כִּי־אֵלֶיךָ  
 בְּקִים לְךָ אֶל־גִּנְוִיה הַעֲיר הַגְּדוֹלָה וַיָּקֹרֶא אֶלְיךָ  
 אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דָּבַר אֶלְיךָ:

**2. qum lek 'el-nin'weh ha`ir hag'dolah uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyk.**

**Jon3:2** Arise, go to Nineveh the great city and proclaim to it the proclamation which I am going to tell you.

〈2〉 Ανάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν, ὃ ἔγω ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

קְרָב קְרָב קְרָב קְרָב קְרָב קְרָב  
 גַּוְיִקְם יְוָנָה וַיָּלֶךְ אֶל־גִּנְוִיה כִּדְבָר יְהָוָה וְגִנְוִיה הַיְתָה  
 עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהְלָךְ שְׁלֹשֶׁת רַמִּים:

**3. wayaqam yonah wayelek 'el-nin'weh kid'bar Yahūwah w'nin'weh hay'thah 'ir-g'dolah le'lohim mahalak sh'losheth yamim.**

**Jon3:3** So Jonah arose and went to Nineveh according to the word of Yahūwah. Now Nineveh was an exceedingly great city, a three days walk.

〈3〉 καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὧσεὶ πορείας ὅδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios; hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

קְרָב קְרָב קְרָב קְרָב קְרָב  
 דַּוְיִחַל יוֹנָה לְבָוָא בָּעֵיר מִהְלָךְ יוֹם אֶחָד וַיָּקֹרֶא וַיֹּאמֶר  
 עוֹד אֶרְבְּעִים יוֹם וְגִנְוִיה נִהְפְּכָתָה:

**4. wayachel yonah labo' ba`ir mahalak yom 'echad wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba'im yom w'nin'weh neh'paketh.**

**Jon3:4** Then Jonah began to go through the city one days walk; and he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.

〈4〉 καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὧσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν "Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.

קְרָב קְרָב עַמְּךָ כִּי־אֵלֶיךָ קְרָב קְרָב  
 :עַמְּךָ כִּי־אֵלֶיךָ קְרָב קְרָב

ה בָּנֵי אַמְרִינִי אֲנָשֵׁי נִגְוָה בְּאֶלְ�הִים וַיִּקְרָא אִי־צָוָם וַיַּלְבְּשׂוּ שְׁקִים  
מַגְדּוֹלָם וְעַד־קְטָנוֹם:

5. **waya'aminu** 'an'shey nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom wayil'b'shu saqim mig'dolam  
w`ad-q'tanam.

**Jon3:5** Then the people of Nineveh believed in Elohim; and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

«**5** καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

בְּזָהָב ۹۹۸۴ ۹۹۰۷۲ צְבָבָע לְבָבָעַ עַל־עַד־עַד ۰۱۷۲۶  
:۰۷۴۳-۶۰ ۹۷۲۷ תְּוָבָבָעַ צְבָבָעַ צְבָבָעַ  
וַיָּגַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִגְוָה וַיִּקְרָם מִכְסָאוֹ וַיַּעֲבֹר אֶל־הַתָּבוֹן  
מַעַלְיוֹ וַיַּכְסֵס שָׁק וַיַּשְׁבַּע לְלִדְהָאָפֶר:

6. **wayiga` hadabar** 'el-melek nin'weh wayaqam mikis'o waya`aber 'adar'to me`alayu  
way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

**Jon3:6** When the word reached the king of Nineveh, he arose from his throne, laid aside his robe from him, covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

«**6** καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκουν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.

בְּזָהָב ۹۷۴۶ ۹۷۶۸۱ עַל־עַד־עַד עַל־עַד ۹۷۰۷۴ צְבָבָעַ צְבָבָעַ צְבָבָעַ  
:۰۷۰۹-۶۴ ۹۷۴۷ עַל־עַד־עַד עַל־עַד עַל־עַד ۹۷۴۹ צְבָבָעַ צְבָבָעַ  
וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִגְוָה מַטָּעַם הַמֶּלֶךְ וְגַדְלֵי לִאמֶר הָאָדָם  
וְהַבָּהָמָה הַבָּקָר וְהַצָּאן אֶל־יְטֻעַמְוּ מִאוּמָה אֶל־יְרֻעָה וּמִרְמָה  
אֶל־יְשֻׁתָּתוֹ:

7. **wayaz' eq wayo'mer** b'nin'weh mita`am hamelek ug'dolayu le'mor ha'adam w'hab'hemah  
habaqar w'hatso'n 'al-yit`amu m'umah 'al-yir`u umayim 'al-yish'tu.

**Jon3:7** He issued a proclamation and it said, In Nineveh by the decree of the king and his nobles: Do not let man, beast, herd, or flock taste a thing. Do not let them eat or drink water.

«**7** καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ūđawr πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde

hydōr pietōsan.

וְעַל־בָּנֵי־בָּנָיו וְעַל־בָּנָי־בָּנָיו וְעַל־בָּנָי־בָּנָי  
וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־  
בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־  
בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־

חִוִּיתְכֶּסֶת שְׁקִים הָאָדָם וְהַבָּהֶמֶת וַיֹּקְרָא אֱלֹהִים  
בְּחִזְקָה וַיַּשְׁבַּי אִישׁ מִדְרָכָו הַרְעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר  
בְּכֶפֶרְךָ:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yiqr'u 'el-'Elohim b'chaz'qah w'yashubu 'ish  
midar'ko hara`ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

**Jon3:8** But both man and beast must be covered with sackcloth; and let men call on Elohim  
earnestly that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.  
<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν  
ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἔκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας  
τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoī anthrōpoi kai ta ktēnē, kai aneboēsan pros ton theon ektenōs; kai  
apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes

וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־  
טָמֵיד־יְהֻדָּה יְשֻׁב וְגַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחרֹן אֲפֹו וְלֹא  
נָאָבֵד:

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

**Jon3:9** Who knows, the Elohim may turn and relent and withdraw His burning anger so that we  
will not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ  
ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־  
וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־  
וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־  
וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־בָּנָי־בָּנָי וְעַל־

וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מְעַשְׁיָהֶם כִּי־שָׁבו מִדְרָכָם הַרְעָה  
וַיַּגְּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־הָבָר לְעַשְׂוֹת־לָהֶם וְלֹא  
עַשְׂתָּה:

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem kiy-shabu midar'kam hara`ah wayinachem  
ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

**Jon3:10** When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the  
Elohim relented concerning the calamity which He had declared He would bring upon them. And  
He did not do it.

<10> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὄδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἥ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai metenoēsen ho theos epi tē kakiā, hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.

## Chapter 4

וַיְרַא יְהוָה כִּי־בָּעֵד כִּי־בָּעֵד וְאַל־יְוֹנָה גָּדוֹלָה וַיֹּחַר לוֹ: Jon4:1

1. wayera` 'el-yonah ra`ah g'dolah wayichar lo.

**Jon4:1** But it greatly displeased Jonah and he became angry.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָה יְהוָה הַלֹּא־זֶה  
דְּבָרַי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קַדְמָתִי לְבָרְךָ  
תְּשִׁירֵשָׁה כִּי יַדְעָתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַפּוֹן וּרְחוֹם אַךְ אֲפִים  
וּרְבָּרְחַסְד וּנְחַם עַל־חֶרְבָּה:

2. wayith'palel 'el-Yahūwah wayo'mar 'anah Yahūwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi `al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'rocha tar'shishah kiy yada`ti kiy 'atah 'el-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

**Jon4:2** He prayed to Yahūwah and said, Please Yahūwah, was not this what I said while I was still in my own country? Therefore in order to forestall this I fled to Tarshish, for I knew that You are a gracious and compassionate El, slow to anger and abundant in lovingkindness, and one who relents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὁ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔπι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ τὰς κακίας.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen O kyrie, ouch houtoi hei logoi mou eti ontos mou en tē gē mou? dia touto proephthasa tou phygein eis Tharsis, dioti egnōn hoti sy eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakias.

וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נָפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טֻב מוֹתִי מִחְיָה: ס 3

3. w`atah Yahūwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni kiy tob mothi mechayay.

**Jon4:3** Therefore now, O Yahūwah, please take my life from me, for death is better to me than life.

·**3** καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap' emou, hoti kalon to apothanein me ē zēn me.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה חֲכִיטָב חֶרֶת לְךָ:

**4. wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.**

«**4** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?

**5. wayetse' yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lošham sukah wayesheb tach'teyah bat sel `qd 'asher vir'eh mah-vih'veh ba`ir.**

**Jon4:5** Then Jonah went out from the city and sat east of it. There he made a shelter for himself and sat under it in the shade until he could see what would happen in the city.

**5** καὶ ἐξῆλθεν Ιωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκυρὺν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾳ· ἔως οὗ ἀπίδην τί ἔσται τῷ πόλει·

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs; kai epoiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs en skia, heōs hou apidē ti estai tē polei.

וַיָּמָן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְרֵון וַיַּעֲלֶה מַעַל לִוְנָה לְהִזְמֹת צָל  
עַל־רָאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעַתוֹ וַיִּשְׁמַח יְוָנָה עַל־הַקִּיקְרֵון  
שִׁמְחָה בְּדוֹלָה:

6. way'man **Yahúwah**-Elohim qiqayon waya`al me`al l'yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho l'hatsil lo mera`atho wavis'mach yonah `al-haqiqavon sim'chah q'dolgh.

**Jon4:6** So  **Elohim** appointed a plant and it grew up over Jonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort. And Jonah was extremely happy about the plant.

«**6** καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ιωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἔχάρη Ιωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna tou einai skian hyperanōtēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou; kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan

megalēn.

וַיְמִן הָאֱלֹהִים תֹּולֶת הַשָּׁחַר לְמֹחרַת וַתֵּךְ  
אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבְשֶׁ:

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak'eth-haqiqayon wayibash.

**Jon4:7** But the Elohim appointed a worm when dawn came the next day and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skolēki heōthīnē tē epaurion, kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

חִוִּיהִי כִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּמַן אֱלֹהִים רֹוח קָדִים חֲרִישִׁית וַתֵּךְ  
הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רָאשׁ יוֹנָה וַיַּעֲלֵף וַיַּשְׁאַל אֶת־גְּפַשׁוֹ לְמוֹת  
וַיֹּאמֶר טֻוב מֹתֵר מְחַרֵּי:

8. way'hi kiz'rocha hashemesh way'man 'Elohim rucha qadim charishith watak hashemesh  
'al-ro'sh yonah wayith`alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi  
mechayay.

**Jon4:8** When the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Jonahs head so that he became faint and begged with all his soul to die, saying, Death is better to me than life.

<8> καὶ ἐγένετο ἂμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ιωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἦτιν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion kai prosetaxen ho theos pneumatī kausōnos sygkaionti, kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna; kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.

טַוִּיאָמֶר אֱלֹהִים אֶל־יֹנָה הַחֲרִיטָב חֲרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן  
וַיֹּאמֶר הַחֲרִיטָב חֲרָה־לִי עַד־מֹות:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-yonah haheyteb charah-l'k `al-haqiqayon wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

**Jon4:9** Then Elohim said to Jonah, Do you have good reason to be angry about the plant? And he said, I have good reason to be angry, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἔως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē? kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.

×/יְהוָה־אֶת־נַחַת־עַל־הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר־לֹא־עָמַלְתָּ בָּוֹ וְלֹא־גָדַלְתָּ שְׁבֵן־לִילָּה הַיָּה וּבָנָדְלִילָּה אָבָד:

**10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'ta `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'ta bo w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.**

**Jon4:10** Then קָרְבָּן said, You had compassion on the plant for which you did not work and which you did not cause to grow, which came up overnight and perished overnight.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἣς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἥτις ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs, hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn kai ouk exethrepas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.

קָרְבָּן־אֶת־נַחַת־עַל־נִינְוָה הַעִיר הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר־יָשַׁבָּה  
רַבָּה מִשְׁתִּים־עִשְׂרָה רַבָּו אָדָם אֲשֶׁר־לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ  
לְשָׁמָאלֹ וּבְהַמָּה רַבָּה:

**11. wa'ani lo' 'achus `al-nin'weh ha`ir hag'dolah 'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam 'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabah.**

**Jon4:11** Should I not have compassion on Nineveh, the great city in which there are more than 120,000 persons who do not know the difference between their right and left hand, as well as many animals?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη̄ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ᾧ κατοικοῦσιν πλείους ἥδωδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἥτις ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs, en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn, hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?